

La Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes invita a participar en las  
IV Jornadas de traducción en el ámbito editorial  
"Traducción: Impronta creativa"

**25 al 27 de abril de 2017**

Organizado por AATI

Sala Alfonsina Storni, Pabellón Blanco, La Rural, Cdad. de Buenos Aires

**Martes 25 de abril**

**10.00 - 11.30 Apertura**

MARITA PROPATO (PRESIDENTA AATI)

Asociación Profesional Siglo XXI: Impronta creativa

ALBERTO MANGUEL (DIRECTOR DE LA BIBLIOTECA NACIONAL)

El traductor como autor (videoconferencia grabada)

CATHERINE DAVIES (UNIVERSITY OF LONDON/INSTITUTE OF MODERN LANGUAGES RESEARCH)

Presentación de Cross Language Dynamics: Reshaping Communities (Open Word Research Initiative)

---

**11.30-12.15 / El Libro Blanco de los Derechos de Autor de las traducciones de libros en el ámbito digital - España**

CARLOS FORTEA (PRESIDENTE DE ACE-TRADUCTORES)

PRESENTA: LUCILA CORDONE

---

**12.15 / Pausa almuerzo**

---

**14.00-15.00 / Panel: Derechos de autor de los traductores**

GUSTAVO SCHÖTZ (DIRECCIÓN NACIONAL DE DERECHOS DE AUTOR)

El registro de obra y los traductores

MAGDALENA IRAÍZOZ (DIRECTORA EJECUTIVA DE CADRA)

Protección de los derechos de los autores / traductores

MODERA: JULIA BENSEÑOR

---

**15.00-17.00 / Taller de contratos II\***

DRA. JUDITH MALAMUD

\* Actividades para traductores, editores y correctores, con inscripción previa hasta el 12 de abril. Para participar, enviar mail a [jornadatraductores@aati.org.ar](mailto:jornadatraductores@aati.org.ar)

\*<sup>2</sup> A los interesados en el **Taller de Contratos II**, les sugerimos enviar contratos que hayan firmado (sin datos personales) en el momento de la inscripción.

## ■ Miércoles 26 de abril

### Mañana / Libre

---

#### 13.00-14.00 : Lenguas originarias en el mundo actual de la edición

DAVID GARCÍA, CARMELO SARDINAS ULLPU Y SIMONA MAYO  
MODERA: GEORGINA FRASER

---

#### 14.00-15.00 / Proyectos sobre traducción editorial en Ciencias Humanas y Sociales:

ALEJANDRO GONZÁLEZ (INTERPRES), ALEJANDRO DUJOVNE (CONICET), MATEO SCHAPIRE (INSTITUT FRANÇAIS D'ARGENTINE) Y GEORGINA FRASER (AATI)  
MODERA: ESTELA CONSIGLI

---

#### 15.00-16.45 / Taller de corrección para traductores y correctores "Corrección y traducción en el circuito editorial: pautas y especificidades"

GLADYS BERISSO, ANDREA ESTRADA, LAURA VILLAVEIRÁN Y LAURA PÉRGOLA  
PLECA (PROFESIONALES DE LA LENGUA ESPAÑOLA CORRECTA DE LA ARGENTINA)

\* Actividades para traductores, editores y correctores, con inscripción previa hasta el 12 de abril. Para participar, enviar mail a [jornadatraductores@aati.org.ar](mailto:jornadatraductores@aati.org.ar)

---

#### 17.00-18.30 / Mesa redonda: Escritura creativa y traducción

ANNA KAZUMI STAHL (ARGENTINA/ESTADOS UNIDOS), CECILIA ROSSI (ARGENTINA/INGLATERRA), LOLVÉ TILLMANN (SUIZA), CARLOS FORTEA (ESPAÑA) Y GILES FODEN (INGLATERRA)  
MODERA: MARÍA JOSÉ BRAVO

---

#### 18.30 / Cóctel para Profesionales de la Feria del Libro (organiza Fundación El Libro)

## ■ Jueves 27 de abril

#### 11.00 - 12.00 Panel - La traducción editorial científico-técnica

ANÍBAL ILGUISONIS (ED. JOURNAL)  
ANA MARÍA CABANELLAS (ED. HELIASTA)  
MODERA: LAURA ESTEFANÍA

---

#### 12.00 - Pausa almuerzo

---

## 13.30 - 15.00 Programas de apoyo a la traducción

ROD FEE «EUNOIA PUBLISHING GROUP» (NUEVA ZELANDA)

MATEO SCHAPIRE «INSTITUT FRANÇAIS EN ARGENTINA» (EMBAJADA DE FRANCIA)

ALEJANDRO DUJOVNE «DOCTOR EN HISTORIA Y SOCIOLOGÍA DEL LIBRO Y LA EDICIÓN- IDES»

COORDINA: DIEGO LORENZO «PROGRAMA SUR» (MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE ARGENTINA)

## 15.00 - 16.00 Programas de especialización en traducción literaria

CECILIA ROSSI (PLATAFORMA EUROPEA PARA LA TRADUCCIÓN LITERARIA: PETRA-E)

PAULA LÓPEZ CANO (IES EN LENGUAS VIVAS "J.R. FERNÁNDEZ")

MODERA: ALEJANDRA ROGANTE

## 16.00 - 17.00 Traducción de historietas y novela gráfica

ANDRÉS ACCORSI

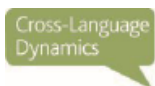
THOMAS DASSANCE

COORDINA: ALEJANDRO FARÍAS

## 17.30 Brindis de cierre y lectura bilingüe de poemas

LUCÍA DORÍN (FRANCÉS), PABLO ANADÓN (ITALIANO), ALEJANDRO GONZÁLEZ (RUSO) Y PABLO INGBERG (LATÍN)

Inscripción general: <http://www.el-libro.org.ar/profesionales/> y [jornadatraductores@aati.org.ar](mailto:jornadatraductores@aati.org.ar)



OWRI



Arts & Humanities  
Research Council



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Embajada de Suiza en Argentina



SBS librería  
internacional



[lo:rən]

Casa de Traductores Looren

avina | stiftung  
stephan schmidheiny



British Centre for  
Literary Translation



INSTITUT  
FRANÇAIS  
Argentine



Programa abril 2017. Feria del Libro

Para recibir información sobre jornadas de capacitación para traductores e intérpretes, escribinos a [info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar)

[aati.org.ar](http://aati.org.ar)  
 [info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar)  
 AATlorg  
 AATI